

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.90>

Шамсутдинова Альбина Равилевна, Теганюк Валерия Викторовна

ИССЛЕДОВАНИЕ АНГЛИЦИЗМОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ В ПРОВИНЦИИ КВЕБЕК

В статье проводится анализ особенностей англицизмов во французском языке во франкоговорящей провинции Канады Квебеке. Количество заимствований из английского в Квебеке во много раз превышает их количество во Франции. Появление англицизмов во французском языке объясняется необходимостью заполнения лакун словарного состава родного языка в связи с развитием современных технологий и появлением новых терминов. Выявляется, что распространению заимствований из английского языка способствуют средства массовой информации, особенно прямая речь, цитаты. Отмечается, что англицизмы, проникая на территорию Квебека, подвергаются влиянию грамматических правил французского языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/6/90.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 6. С. 425-428. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/6/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

8. **Перехвальская Е. В.** Сибирский пиджин (дальневосточный вариант). Формирование. История. Структура: автореф. дисс. ... д. филол. н. СПб., 2006. 51 с.
9. **Цзян Ин.** Русский язык в приграничном Китае (на материале текстов китайских рекламных вывесок на русском языке г. Хэйхэ, провинция Хэйлунцзян): дисс. ... к. филол. н. Благовещенск, 2017. 285 с.
10. **Ян Цзе.** Забайкальско-маньчжурский препиджин: опыт социологического исследования // Вопросы языкознания. 2007. № 2. С. 67-74.
11. **荣洁.**中俄跨文化交际中的边缘语 (Жун Цзе. Русско-китайский пиджин в межкультурной коммуникации // Вестник Института иностранных языков НОА. 1998. № 1. С. 39-44).
12. **马娜, 丁淑琴.** 哈尔滨地区的中俄混合语及其构词模式 (Ма На, Дин Шучинь. Харбинский русско-китайский пиджин и способы словообразования // Филологический научный журнал. 2011. № 5. С. 54-55).

GRAMMATICAL PECULIARITIES OF THE FAR EASTERN VARIANT OF THE RUSSIAN-CHINESE PIDGIN IN THE BORDER RUSSIAN-CHINESE AREA

Jiang Ying, Ph. D. in Philology
Li Xin, Ph. D. in Philosophy, Associate Professor
Heihe University, The People's Republic of China
ju83626@163.com; lixin558@aliyun.com

The article deals with the problem of interaction between the Russian and Chinese languages in the border area of the Russian-Chinese territory (Russian Federation, Blagoveshchensk; People's Republic of China, Heihe), where the Far Eastern variant of the Russian-Chinese pidgin is used as a means of communication. The authors analyse its grammatical peculiarities. The research of this variant of pidgin has shown that it is not so much a simplified language as the result of the significant restructuring of the two interacting languages. It originated and is used on the lexical basis of the Russian language and the grammatical basis of the Chinese language as an isolating language. This is a model of a contact language conditioned by its pragmatic function.

Key words and phrases: Far Eastern variant of pidgin; Russian-Chinese pidgin; morphological and syntactic peculiarities; Russian language; Chinese language; interference; isolating language.

УДК 811

Дата поступления рукописи: 08.04.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.90>

В статье проводится анализ особенностей англицизмов во французском языке во франкоговорящей провинции Канады Квебеке. Количество заимствований из английского в Квебеке во много раз превышает их количество во Франции. Появление англицизмов во французском языке объясняется необходимостью заполнения лакун словарного состава родного языка в связи с развитием современных технологий и появлением новых терминов. Выявляется, что распространению заимствований из английского языка способствуют средства массовой информации, особенно прямая речь, цитаты. Отмечается, что англицизмы, проникая на территорию Квебека, подвергаются влиянию грамматических правил французского языка.

Ключевые слова и фразы: заимствования; англицизмы; французский эквивалент; лингвистическая политика сохранения родного языка; словарный состав языка; синоним.

Шамсутдинова Альбина Равилевна, к. филол. н.

Теганюк Валерия Викторовна, к. филол. н.

Поволжская государственная академия физической культуры, спорта и туризма, г. Казань
shamsutdinova-1@mail.ru; kval111@rambler.ru

ИССЛЕДОВАНИЕ АНГЛИЦИЗМОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ В ПРОВИНЦИИ КВЕБЕК

В любом языке понятия, значения, явления выражаются, прежде всего, в исконно национальных словах, но иногда научные, общественно-политические, технические, экономические и другие понятия не находят полного, равнозначного значения в отдельных национальных языках [1, с. 71]. В таких случаях появляется необходимость в заимствованиях из других языков. Слова, заимствованные из английского, переходят во французский язык, на котором говорят во Франции, Бельгии, Швейцарии, Канаде и других странах.

Существует мнение о том, что во Франции появление англицизмов происходит через профессиональные сферы, такие как маркетинг, политика, музыка и т.п., тогда как в провинции Канады Квебеке заимствования из американского английского пополняют словарный запас местного населения в связи с тем, что жители Квебека ежедневно их слышат, что объясняется территориальным расположением провинции.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения заимствований как показателя отражения изменений, происходящих во французском языке под воздействием различных факторов, прежде всего таких, как потребность быстро заполнять пробелы в лексической системе профессионального или бытового языка, а также знакомство с новыми англицизмами с помощью средств массовой информации. Этот вопрос

является особенно важным в современных условиях глобализации и доминирования английского языка в ходе международного общения. Его изучение способствует решению вопроса о том, как сохранить национальное своеобразие и не свести достижения отдельных культур к единой универсальной культуре.

Научная новизна исследования состоит в том, чтобы рассмотреть основные тенденции языковой политики современного Квебека в отношении родного французского языка и внедрения английских заимствований.

Цель данной статьи – выявить особенности функционирования англицизмов на территории франкоговорящей провинции Канады.

Задачи, поставленные авторами данной статьи, включали отбор актуального лингвистического материала; анализ работы государственных органов, контролирующих «чистоту» родного языка, ведущих борьбу с заимствованиями; частичное сопоставление слов и словосочетаний с одной и той же семантикой, заимствованных из английского языка во французский язык Европы и Канады; изучение истории появления англицизмов в Квебеке.

Англицизмы, употребляемые французами, критикуются франкоговорящим населением Квебека. Так, например, вместо англицизмов *baskets* (кеды), *ferry boat* (паром), *pressing* (химчистка), *parking* (парковка), *week-end* (выходные), *pipeline* (нефтепровод, трубопровод) (здесь и далее перевод авторов статьи. – А. Ш., В. Т.), широко употребляемых во Франции, в провинции Квебек используются их французские синонимы *espadrilles*, *traversier*, *nettoyeur*, *stationnement*, *fin de semaine*, *oléoduc*.

Как и в Квебеке, употребление английских слов франкоговорящим населением в областях науки и бизнеса прогрессирует во Франции, Бельгии и Швейцарии. Такая языковая ситуация выявила необходимость внедрения лингвистической политики для обеспечения поддержки и сохранения французского языка.

С целью защиты французского языка в своей провинции Национальная ассамблея Квебека приняла в 1974 году «Закон об официальном языке», а в 1977 – «Устав французского языка», в соответствии с которыми французскому языку гарантировался статус единственного официального языка в Квебеке. Такие государственные учреждения, как «Офис Квебека по французскому языку» и «Верховный совет по французскому языку» ведут активную лингвистическую политику по сохранению и развитию родного языка [6].

Официальный орган контроля, Офис Квебека по французскому языку, очень сдержанно включает в ряд лексики родного языка слова английского происхождения. Сравнивая деятельность этого органа с работой подобного института контроля лексики во Франции, исследователь Жан Лионель приходит к выводу, что в Квебеке количество англицизмов, переведенных на французский язык, больше, чем во Франции [Ibidem].

В Квебеке ситуация с заимствованиями отличается от ситуации с англицизмами во Франции. Прежде всего это объясняется тем, что исторически канадский французский начал подвергаться влиянию английского с 1763 года. В отличие от региона Квебек территория Франции не подвергалась военным завоеваниям, что объясняет малое присутствие англицизмов в языке.

Необходимо отметить, что англицизмов, часто используемых в речи франкофонов Европы, насчитывается чуть более 300, тогда как в Квебеке их более 6000. В словаре Кольпрона 1998 года находим упоминание 5000 англицизмов [4]. Повседневная речь жителей Квебека изобилует англицизмами, в связи с чем у них не появляется потребности поиска французского эквивалента, рекомендуемого специальными институтами контроля сохранения «чистоты» родного языка. Существует бесплатная электронная версия Банка данных оказания лингвистической помощи, созданного при поддержке правительства Квебека [3]. В нем предлагается развернутое объяснение семантики более 350 английских слов и выражений с многочисленными примерами на родном языке. Возможно ли противостоять постоянному пополнению языка новыми англицизмами, учитывая их первоначальное распространение в устной речи, и лишь последующее появление рекомендаций об их французских эквивалентах со стороны компетентных инстанций?

По мнению Ш. Поплак, беспокойство лингвистов по поводу засорения французского языка англицизмами является напрасным, поскольку, согласно исследованиям, проведенным на территории Квебека, количество заимствований из английского языка не превышает 7% от общего количества слов [8, p. 401].

В настоящее время можно выделить много слов английского происхождения, относящихся к новым технологиям: *un podcast* (рубрика), *une box* (пакет опций), *un hashtag* (хэштэг), *faire le buzz* (вызвать фурор в Интернете), *un smartphone* (смартфон). Для создания глагола к английскому существительному добавляется окончание -er, которое характерно для глаголов первой группы французского языка: *faire un skype* – *skyper* (общаться по скайпу), *avoir des likes* – *liker* (получать одобрение), *un podcast* – *podcaster* (делиться на рубрики).

Некоторые слова и выражения английского происхождения заимствуются в связи с тем, что не имеют аналогов во французском языке, а в случае, если французский эквивалент существует, он не известен большей части населения. К таким словам можно отнести *un baby-boom* (бэби-бум), *un best-seller* (бестселлер), *un brainstorming* (мозговой шторм), *un business* (бизнес), *un club* (клуб), *un goal* (гол), *free-lance* (свободная работа), *un hall* (холл), *un lobby* (лобби).

Во Франции, Бельгии, Швейцарии произношение англицизмов мягкое, на французский манер *ferry boat* [fe-ri-bo-at] (паром), тогда как на английском это звучит [fe-Ri-bôt]. Квебек отличается «американским» произношением английских заимствований.

Жителей Квебека удивляет обилие англицизмов на -ing в языке французов, особенно факт создания ложных заимствований путем прибавления этого суффикса: *mailing* (почтовая рассылка), *couponning* (оплата купонами), *footing* (пробежка), *brushing* (укладка волос), *surbooking* (резервирование большего, чем нужно, числа мест), *pressing* (химчистка, сильное давление). Н. Спенс отмечает, что французские англицизмы на -ing поражают англофонов частотой изменения семантики, так, например, в английском языке слово *parking* обладает значением «процесс парковки», тогда как во французском оно обозначает «место для парковки».

В англо-американском языке значение «парковка» передается словами *parking lot*, *parking space*, а в британском английском *car park* [9, p. 189, 209]. Необходимо отметить, что в Квебеке заимствования на -ing не столь распространены и не являются социолингвистической нормой языка, за исключением некоторых, вошедших в употребление давно: *curling* (кёрлинг), *camping* (кэмпинг) и т.д. Н. Спенс отмечает: «Итальянцы и испанцы не сочли необходимым заимствовать такие слова, как *building* (здание), *dressing-room* (гардеробная), *living-room* (гостиная), *kidnapping* (похищение людей), *shopping* (покупки), *sleeping-car* (спальный вагон), *standing* (образ жизни), которые во французском языке употребляются наравне с существующими словами родного языка с той же семантикой, что приводит к мысли о том, что без этих английских слов можно было бы обойтись» [Ibidem, p. 213].

Ш. Поплак объясняет присутствие англицизмов во французском языке необходимостью заполнения лакун словарного состава родного языка в связи с развитием современных технологий и появлением новых терминов. Этот исследователь называет «люксовыми» заимствованиями те англицизмы, которые появляются во французском языке, несмотря на существование лексики с такой же семантикой в родном языке [8, p. 398]. Именно этим объясняется появление во французском языке пар синонимов, в которых одно из слов является англицизмом: *digital – numérique* (цифровой), *pressing – nettoyage à sec* (химчистка), *shopping – magasinage* (хождение по магазину), *challenge – défi* (вызов), *feedback – rétroaction* (обратная связь, отзыв), *email – courriel* (почта).

Лингвистические нормы, касающиеся заимствований, различаются во Франции и Квебеке в плане видов англицизмов, их количества, степени внедрения. Подтверждением тому являются выражения, характерные для Квебека, например, *aréna* (арена), *centre-jardin* (садовый центр), *papier sablé* (наждачная бумага), *changement d'huile* (смена масла), *dépôt direct* (прямой депозит), неиспользуемые во французском языке стран Европы. В свою очередь, такие выражения, как *offshore* (оффшорный), *cutter* (резак), *caravanning* (автотуризм), *ciné-shop* (магазин кинокамер), *people* (люди), *dressing* (гардеробная), употребляемые в речи во Франции, редко встречаются или вовсе не встречаются в языке жителей Квебека. Французский язык в Квебеке является разновидностью французского языка, то есть имеет общую с ним лексическую базу и общие черты, однако обладает отличными от него особенностями в плане фонетики, семантики и т.д. Динамика билингвизма, привычная для Квебека, благоприятна для распространения английского языка во многих сферах социальной жизни.

Во Франции и Квебеке проникновение заимствований происходит благодаря поколению молодежи. Ж. Гильфор пишет: «Англицизм, считавшийся ранее проявлением снобизма обеспеченного класса общества, оказывает сегодня определенное давление на все социальные слои населения, особенно на подростков» [5, p. 18].

Часто новые термины привносятся с помощью средств массовой информации [2, с. 422]. Сесиль Планшон провела анализ 30000 статей ежедневной газеты “La Presse”, выпускающейся на территории Квебека [7]. Исследование показало, что англицизмов, присутствующих в прямой речи, в девять раз больше, чем в остальной части статей. С. Планшон удалось выявить 10 англицизмов, наиболее часто употребляемых в публикациях в прямой речи, цитатах: *fun* (забавный) (208 раз), *cool* (классный) (58), *coach* (тренер) (51), *deal* (сделка) (43), *condo* (совладение квартирой) (40), *look* (внешний вид) (35), *sexu* (сексуальный) (32), *feeling* (чувство) (31), *performer* (исполнитель) (30), *start up* (запуск) (30), *timing* (выбор времени) (27), *job* (работа) (27). В комментариях журналистов часто встречаются следующие англицизмы: *condo* (450 раз), *cool* (205), *thriller* (триллер) (178), *coach* (155), *look* (141), *sexu* (115), *remake* (переделка) (87), *best-seller* (бестселлер) (78), *showbiz* (шоубизнес) (68), *trash* (мусор) (49). Интересно, что в этих списках упоминаются 5 одинаковых заимствований *condo*, *cool*, *coach*, *look*, *sexu*, однако количество их употребления в цитатах и рассуждениях авторов статей существенно отличается. Англицизм *cool* обладает коннотативной семантикой, то выражая отношение говорящего, то описывая атмосферу происходящего, что объясняет его частое употребление как в прямой, так и косвенной речи в прессе.

Продолжая свое исследование, С. Планшон сравнивает количество употребления англицизмов и их французских эквивалентов за тот же период выхода журнала “La Presse”: *casting* (82) – *distribution des rôles* (2) / подбор актеров, *coach* (189) – *entraîneur* (1492) / тренер, *condo* (155) – *copropriété* (72) / совладение квартирой, *cool* (203) – *sympathique* (309) / классный, *feeling* (38) – *intuition* (30) / чувство, *fun* (189) – *amusement* (21) / забавный, *job* (210) – *travail* (5069) / работа, *look* (131) – *allure* (134) / внешний вид, *remake* (76) – *nouvelle version* (21) / новая версия, *start-up* (24) – *jeune entreprise* (39) / начинающее предприятие, *showbiz* (65) – *industrie du spectacle* (10) / шоубизнес. Необходимо отметить, что такие заимствования, как *coach*, *cool*, *job*, *start-up* встречаются в печатной прессе реже своих французских синонимов [Ibidem].

Что касается слова *entraîneur*, оно употребляется только в области спорта, тогда как английское заимствование *coach* применяется и в других сферах деятельности: *coach vocal* в музыке (наставник по вокалу), *coach professionnel* в политике (профессиональный консультант), *coach d'acteurs* в кинематографе (преподаватель актерского мастерства) и т.п.

Рассмотрим, какие части речи подвергаются вторжению заимствований. На первом месте – имя существительное, далее глагол, междометие, имя прилагательное. Артикли, предлоги и вспомогательные глаголы почти никогда не заимствуются.

При проникновении англицизма во французский язык может возникнуть вопрос, касающийся грамматической категории рода. Каждое существительное во французском языке обладает определенным родом: мужским или женским. Следовательно, заимствованное из английского языка существительное переходит во французский язык и требует присвоения ему категории рода. Грамматика английского языка не способствует этому

выбору, поскольку в этом языке род существительного не выражается с помощью артикля. Выбор категории рода можно считать окончательным только после того, как заимствование достигло определенной частоты употребления. Анализ, проведенный Ш. Поплак на основании 550 слов английского происхождения, показал, что в 96% рассмотренных слов говорящие выбирают один и тот же род для существительного-англицизма независимо от того, является ли оно неологизмом или уже широко известным [8, p. 388].

При переходе существительного во множественном числе из английского языка перед франкоговорящим человеком, употребляющим это слово в своей речи, встает вопрос о правильном произношении его окончания. Это связано с тем, что во французском языке окончание -s на конце существительных не произносится. Согласно Ш. Поплак, большинство англицизмов проявляют тенденцию к французскому произношению относительно окончания множественного числа: *Puis c'était assez pour payer le loyer puis les bills, tu sais* [Ibidem, p. 390]? / Потом этого было достаточно для оплаты аренды и счетов, понимаешь? Исследователь подчеркивает, что в слове *bills* конечная согласная не произносится.

Что касается глаголов, которые перешли из английского языка во французский, необходимо отметить присоединение к инфинитиву английского глагола окончания глаголов первой группы французского языка -er (call + er): *S'il y en a un qui est pas capable de le faire, il va caller un autre* [Ibidem, p. 391]. / Если кто-то не может этого сделать, он позвонит другому.

Проводя синтаксический анализ фраз, включающих в свой состав заимствования из английского языка, Ш. Поплак приходит к выводу о том, что порядок слов в предложении соответствует правилам языка, в который проникает англицизм. Так, например, прилагательные, располагающиеся перед именем существительным во французском языке, также предшествуют английским заимствованным существительным: *Ah oui, les professeurs là, une vraie gang de fous là-dedans* [Ibidem, p. 393]. / А, да, преподаватели здесь – настоящая банда сумасшедших. Прилагательные, занимающие место после существительного во французском языке, ведут себя подобным образом по отношению к англицизмам: *Puis moi, j'ai mon bar favori en bas de la côte* [Ibidem]. / И потом, у меня есть любимый бар внизу.

Таким образом, развитие современных технологий объясняет появление многих англицизмов во французском языке Квебека, а их распространению способствуют средства массовой информации, особенно прямая речь, цитаты. В результате исследования приходим к выводу о том, что количество англицизмов составляет небольшой процент по отношению к общему количеству слов. Кроме того, заимствования из английского языка подвергаются воздействию грамматических правил французского языка.

Список источников

1. Ахметшина Л. В. Основные принципы, критерии и закономерности при образовании, освоении и распространении международной лексики // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 4 (70). Ч. 2. С. 71-73.
2. Яхьяева А. А., Юсупова С. С. Употребление англицизмов в современных французских СМИ // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 9 (87). Ч. 2. С. 419-422.
3. Banque de dépannage linguistique [Электронный ресурс]. URL: http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?Th=1&Th_id=129 (дата обращения: 05.04.2019).
4. Forest C., Boudreau D., Colpron G. Le dictionnaire des anglicismes. Québec: Beauchemin, 1998. 378 p.
5. Le Nouveau petit Robert. Dictionnaire de la langue française. P.: Dictionnaires Le Robert, 2010. 2837 p.
6. Lionel J. Les emprunts et la langue française [Электронный ресурс]. URL: http://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/HIST_FR_s92_Emprunts.htm (дата обращения: 05.04.2019).
7. Planchon C. Le discours direct: porte d'entrée des anglicismes dans La Presse [Электронный ресурс]. URL: https://www.academia.edu/31050184/Le_discours_direct_porte_dentree_des_anglicismes_dans_La_Presse (дата обращения: 05.04.2019).
8. Poplack Sh. L'anglicisme chez nous: une perspective sociolinguistique // Recueil des actes du Colloque du réseau des Organismes francophones de politique et d'aménagement linguistique (Montréal, 18 et 19 octobre 2016). Montréal, 2016. P. 375-403.
9. Spens N. C. W. Le français en -ing // Le français moderne. 1991. № 59. P. 188-213.

STUDYING ANGLICISMS IN THE FRENCH LANGUAGE IN THE PROVINCE OF QUEBEC

Shamsutdinova Al'bina Ravilevna, Ph. D. in Philology

Teganyuk Valeriya Viktorovna, Ph. D. in Philology

Volga Region State Academy of Physical Culture, Sport and Tourism, Kazan

shamsutdinova-1@mail.ru; kval111@rambler.ru

The article analyses the characteristics of Anglicisms in the French language in the French-speaking province of Canada, Quebec. The number of loanwords from the English language in Quebec is many times greater than their number in France. The emergence of Anglicisms in the French language is explained by the need to fill the gaps in the vocabulary of the native language in connection with the development of modern technologies and the emergence of new terms. It is revealed that the spread of loanwords from the English language is promoted by the mass media, especially direct speech, quotations. It is noted that Anglicisms, penetrating the territory of Quebec, are influenced by the grammatical rules of the French language.

Key words and phrases: loanwords; Anglicisms; French equivalent; linguistic policy of preserving native language; language vocabulary; synonym.